

Živa Čebulj

BIBLIOGRAFIJA

PREVODI MONOGRAFIJ

- Alain Bergala: *Abbas Kiarostami*. Ljubljana: Slovenska kinoteka, 2021.
- Andrée Chedid: *Ubeseđiti pesem*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2021.
- Adeline Dieudonné: *Resnično življenje*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2020.
- Christelle Dabos: *Zrcalka. Zimska zaročenca. Izginotja na Mesečini. Spomin Babilona. Vihar odmevov*. Ljubljana: Sanje, 2019, 2020, 2020, 2021.
- Ferrari, Jérôme: *Pridiga o padcu Rima*. Ljubljana: eBesede, Književno društvo Hiša poezije, 2017.
- Énard, Mathias: *Pripoveduj jim o bitkah, kraljih in slonih*. Ljubljana: Družba Piano, 2016.
- Pagano, Emmanuelle : *Jamski najstniki*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2017.
- Delhez, Ch. : *Na počitnicah s papežem Frančiškom*. Ljubljana: Založba Dravljje, 2017.
- Soletti, Pierre : *Ljubim*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2015.
- Soletti, Pierre: *Rad bi ti napisal pesem*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2015.
- Besson, Philippe: *V odsotnosti moških*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2015.
- Genet, Jean: *ONA*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2015.
- Soletti, Pierre: *Bojna pesem*. Tinguex: Centre de Créations pour l'Enfance, 2014.

PREVODI ZA REVIJE,
DELE MONOGRAFIJ, ZA
RADIODIFUZIJO OZ. V
SODELOVANJU

- Monfort, Anne: Po postdramskem. *Drama, tekst, pisava 2*. Uredila Petra Pogorevc in Tomaž Toporišič. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko, 2021.
- Tackels, Bruno: Desakralizacija teksta, vendarle (Désacralisation du texte, enfin). *Drama, tekst, pisava 2*. Uredila Petra Pogorevc in Tomaž Toporišič. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko, 2021.
- Chedid, Andrée: izbrane pesmi. RTV Slovenija, *Literarni nookturno*, 18/12/2021.
- Kiarostami, Abbas: izbrane pesmi. *Poetikon 85—86*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2021, p. 167—184.
- Kiarostami, Abbas: izbrane pesmi. RTV Slovenija, *Literarni nookturno*, 20/10/2021.
- Tesson, Sylvain: *Pod milim nebom*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2020.
- Bauchau, Henry: izbrane pesmi. *Poetikon 91—92*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2020, p. 126—135.
- Pilon, Veno: *L'oracle des peintres. Orakelj slikarjev*. Paris: Editions franco-slovènes & Cie, 2020.
- Chedid, Andrée: izbrane pesmi. *Poetikon 85—86*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2019, p. 179—196.
- *Kaléidoscope. Kalejdoskop*. Ur. Nina Medved. Tinguex: Centre de créations pour l'Enfance, 2019. Sélection de traductions : Albane Gellé, Bernard Bretonnière, Dorothee Volut, Fabienne Swiatly, Frédéric Forte, Laurence Vielle, Liliane Giraudon, Maram al-Masri, Pierre Soletti, Serge Pey.
- Pagano, Emmanuelle: izbrane novele. *Poetikon 73—74*. Ljubljana : Književno društvo Hiša poezije,

2017, p. 159—192.

- Rouzeau, Valérie: izbrani soneti. *Poetikon 71—72*. Ljubljana : Književno društvo Hiša poezije, 2017, p. 147—156.
- Herbin, Renaud: Med telesom, predmetom in formo. *Maska 179/180*, n° 31, p. 35—45.
- Albane Gellé, Frédéric Forte, Dorothee Volut, Pierre Soletti, Laurence Vielle: izbrane pesmi za festival Marché de la Poésie Jeunesse Tinquieux, 2016.
- Soletti, Pierre: izbrane pesmi. *Poetikon 63—64*. Ljubljana: Književno društvo Hiša poezije, 2016.
- Le Povremoyne, Jehan: Angelovo češčenje. Ljubljana: Cankarjev dom, 2015.
- Ribes, Jean-Michel: Muzej. *Mentor*, n° 1/37, 2015.
- Klingsor, Tristan: *Šeherezada. Azija, Čarobna piščal*. Ljubljana: Slovenska filharmonija, 2013.
- Bouchor, Maurice: *Pesem o ljubezni in smrti. Smrt ljubezni*. Ljubljana: Slovenska filharmonija, 2013.
- Reginster, Gaëtane: Gledališče Théâtre de la Guimbarde in najmlajši. *Odraščajoča publika*, ur. Djilas, Ivana. Ljubljana: Théâtre de marionnettes de Ljubljana, 2013.
- Perat, Katja: izbrane pesmi. Marché de la Poésie Paris, juin 2012, Transpoésie Bruxelles, septembre 2013.
- Swiatly, Fabienne: *Ko se preživljaš sam*. Ljubljana: Književno društvo hiša poezije, 2014. Traduction avec Nadja Dobnik et al.
- Makine, Andreï: *Svet po Gabrielu*. Ljubljana : Književno društvo Hiša poezije, 2012. Traduction avec Nadja Dobnik et al.
- Mazzini, Miha: izbrane novele. Festival de la littérature slovène, Paris: INALCO, 2012.
- *Aleksandrinke*. Film Metoda Pevca. Bled: Scapr, 2011.
- Genet, Jean: Obsojeni na smrt, Ljubezenska. Redjep Mitrovitsa na festivalu frankofone poezije, Miniteater, 2010.

PREVODI ZA GLEDALIŠČE

- Ifeyinwa Frederick: *Cipe*. Režija: Mojca Madon, Gledališče Celje, premiera: maj 2021.
- Zeller, Florian: *Laž*. Režija: Jemej Kobal, Gledališče Celje, premiera: sept-okt 2020.
- Baffie, Laurent: *Resno moteni*. Režija: Jemej Kobal, Šentjacobsko gledališče Ljubljana, premiera: februar 2019.
- Rousseau, Magali: *Mešam zrak*. Režija: Camille Trouvé, Compagnie Les Anges au Plafond.
- Soletti, Pierre: *Malo nomadsko gledališče*. Režija: Mateja Bizjak Petit, Centre de Créations pour l'Enfance, 2016.
- Fortier, Natali: *Na štiri oči*. Režija: Mateja Bizjak Petit, Centre de Créations pour l'Enfance, 2015.
- Andersson, Benny et Ulvaeus, Björn: *Mamma mia !* Režija: Jug Radivojević, Prospot, premiera: junij 2015.
- Genet, Jean: « Ona ». Režija: Jana Peršuh, BiTeater, 22 marec 2013.

JAVNI NASTOPI

- Konferenca o sodobnih pristopih v prevodoslovju, Ibn Tibbon DOTTSS summer school v Granadi, Španija, julij 2022.
- Okrogla miza o prevajalčevi kondiciji, DSKP na Liber.acu, Ljubljana, maj 2022.
- O seriji *Zrcalka* na Sanje TV za svetovni dan knjige, 23. april 2021.
- Udeležba na mednarodnem prevajalskem simpoziju DSKP, Maribor, Lendava, oktober 2020.
- Predstavitve romana *Resnično življenje* Adéline Dieudonné na RTV Slo, Magda Tušar, september 2020.
- Sredine karantenske skrivnosti, predstavitve poklica prevajalke in gledališke lektorice, SLG Celje, november 2020.

- ŠTIPENDIJE IN REZIDENCE
- Belgijska štipendija Passa Porta, december 2021.
 - Štipendija JSDK 2021, 2019 in 2017.
 - Paris: INALCO: januar-marec 2013, Meta Klinar.

NAGRADE

- marec 2022: nagrada za najboljšo predstavo po izboru občinstva: Eva Mahkovic, Matjaž Berger: *Primer Kocbek*, r. Matjaž Berger. Anton Podbevšek teater.
- oktober 2020: zlata hruška za: Christelle Dabos: *Zrcalka. Zimska zaročenca, Izginotja na Mesečini*. Ljubljana: Sanje, 2020.
- december 2020: nagrada »Stane Sever« za ljubiteljske igralce: Bojan Vister za glavno vlogo v predstavi *Resno moteni* v Šentjakobskem gledališču Ljubljana, režija: Jernej Kobal.
- september 2018: jabolko navdiha sodelujočim v projektu Cankar v stripu, ur. Uroš Grilc, Škratelj.